



**8th Meeting of the Study Group
"Anthropology of Music in Mediterranean Cultures" ICTM/UNESCO**

Musical Translations Across the Mediterranean

**July 1-4, 2010
Valletta – MALTA**



8th Meeting of the Study Group

**"Anthropology of Music in Mediterranean Cultures"
Mediterranean Institute, University of Malta,
July 1-4, 2010**

Program Committee

Marcello Sorce Keller (Study Group Chair)

Lucienne Bugeja (Foundation for International Studies Ltd., Malta)
Philip Ciantar (University of Malta)
Ruth F. Davis (Cambridge University)
Simon Mercieca (University of Malta)
Martin Stokes (Oxford University)

**Wednesday June 30, 2010: arrival and registration (to be decided where)
Reception, concert in Bormla (with possible participation by Martin Stokes).**

Thursday, July 1

10.00-10.30

Welcome address to the participants:
Simon Mercieca (Director, Mediterranean Institute, University of Malta)
Marcello Sorce Keller (Study Group Chair).

Morning Session: Martin Stokes Chair

10.30 – 12.00:

Philip Bohlman (University of Chicago and Hannover): Keynote Address
“Found in Translation: Epic, Song, and the Discovery of the Mediterranean”

Martin Stokes (Oxford University) - Discussant

12.00 Lunch

Afternoon Session: Franco Fabbri, Chair

14.30-15.00: Britta Sweers (Universität Bern), “Early Music and Mediterranean World: Historical Translations of Musical Encounters”

15.00-15.30: Ranier Fsadni (University of Malta), “Maltese Ghana and Cultural Translation”

15.30-16.00 Coffee break

16.00-16.30: Francesco Del Bravo (Freie Universität, Berlin), “Translation or Transfer? Hermeneutical perspectives on the Relationships between Mediterranean and Bellinian Song”

16.30-17.00: Michael Saffle (Virginia Tech), “Translating and Rebuilding Musical Place: ‘The Sopranos’ and Italian-American Musical Culture”

17.30 – 18.00: Philip Ciantar (University of Malta), “The Process of Musical Translation: composing a Maltese *Festa* Band March from Lybian *Ma’ l uf* Music”

Evening: Program to be Announced

Friday, July 2

Morning Session: Philip V. Bohlman Chair

09.30-10.00: Edwin Seroussi (Hebrew University, Jerusalem), “Translating from Nothing and from Everything: a Retrospective of Israel’s Band *Habrera Hativeet*”

10.00-10.30: Simon Mercieca (University of Malta), “Translated Repertoires in Malta: from Secular to Religious” (provisional title)

10.30-11.00 Coffee break

11.00-11.30: Özlem Dogus Varli (Black Sea Technical University-State Conservatory, Trabzon-Turkey), “Music and Traditional Translation from Trabzon (Black Sea Region in Turkish Republic) To North Cyprus”

11.30-12.00: Nahoko Matsumoto (Tokai University, Japan), “What is ‘Our’ music/dance? Cultural translation style in the Association Activities of Circassian Turkish”

12.00 Lunch

Afternoon Session: Ruth Davis, Chair

14.30-15.00: Marco Lutz (Conservatory of Music, Cagliari) “Sardinian Rap Between Mass Culture and Local Specificities”

15.00-15.30: Franco Fabbri (University of Turin), “Found in Translation: Rembetika”

15.30-16.00 Coffee break

16.00-16.30: Maria Hnaraki (Drexel University, US), “Bridging the Local with the Local: Ross Daly and the Cretan *Lyra*”

16.30-17.00: Sarah Ross (Universität Bern), “Translating American-Jewish Feminism through Mediterranean Music”

17.30 – 18.00: Ruth Davis (Cambridge University) “Tunisian Jewish Song, ‘El Ghriba’, and the Musical Semantics of Otherness”

Evening: independent dinner and then (possibly) Ghana performance

Saturday July 3

Morning Session: Britta Sweers, Chair

09.30-10.00: Paul Sant Cassia (University of Malta), “Is ‘Ethnic Music’ Like Ethnic Cuisine? Some Reflections on the Paradoxes of ‘Essential’ Essentializing”

10.00-10.30: Linda Barwick (University of Sydney), “‘Oltre l’Australia c’è la luna’: an Australian Researcher Encounters the Tuscan Maggio

10.30-11.00 Coffee break

11.00-11.30: Gila Flam (The National Library of Israel), “Jewish Music from Jerusalem to Jerusalem: the Mediterranean Timeless Music”

11.30-12.00: Caroline Bithell (University of Manchester), “Ripples in a Sea of Ex(change): Songs and Sentiments in Translation”

12.00 Lunch

Afternoon Session

16.30-17.00: Goffredo Plastino (Newcastle University), Conclusive remarks “Different but Equal. On Mediterranean Musical Translation”

17.00 – 17.30 Coffee Break

17.30-18.30: Round Table: msk announces what is in the pipeline and possible future plans for the Study Group/with the participation of Artemis Vakianis (Fachhochschule Kufstein; Association for the Promotion of the Music of the Mediterranean), and Paul Clough (University of Malta).

Discussion

Evening: Dinner and Extravaganza Concert in Kalkara

Sunday, July 4: One-Day trip to the Island of Gozo

Monday, July 5: departure